

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.



30 июня 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.03.05 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.В.03.05 Теория перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.03.05 Теория перевода утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «28» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «28» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «28» июня 2017 г.

Председатель УМК факультета Маркова В.М.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д.фил.н., профессор, профессор каф. общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Горохова Л.А., канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики ФГБОУ ВО «ПГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода): компрессии, компенсации, генерализации, конкретизации, антонимического перевода, описательного перевода, логического развития понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачи дисциплины «Теория перевода» заключаются в формировании базовой составляющей переводческой компетенции: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач, знание основных способов достижения эквивалентности и приемов перевода, а также умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.03.05_Теория перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина «Теория перевода» включена в вариативную часть профессионального цикла ООП для профиля подготовки «Перевод и переводоведение».

Программа дисциплины «Теория перевода» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	основные способы достижения эквивалентности и приемы перевода; основу этических и нравственных норм поведения, для социальных ситуаций, типичных сценариях	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; использовать этикетные формулы в	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и других явлений и закономерностей функционирования

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		профессиональные задачи.	взаимодействия, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.	устной и письменной коммуникации	изучаемого иностранного языка.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			4	—		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		36	36			
Занятия лекционного типа		18	18	-	-	-
Лабораторные занятия		18	18	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		4	4			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3	0,3			
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		29	29	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-	-	-
Реферат		4	4	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		8	8	-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		26,7	26,7			
Общая трудоемкость	час.	108	108	-	-	-
	в том числе контактная работа	40,3	40,3			
	зач. ед	3	3			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Перевод как вид деятельности	12	2		2	8
2.	Составляющие переводческой компетенции	9	2		2	5
3.	Виды перевода	9	2		2	5
4.	Понятия «адекватность» и «эквивалентность» текста	9	2		2	5
5.	Основные переводческие трансформации	9	2		2	3
6.	Эквивалентность и адекватность	8	2		1	5
7.	Контекст, виды контекста	10	2		4	4
8.	Переводческие соответствия	8	2		2	4
9.	Повторение пройденного материала	5	2		1	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	41

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Перевод как вид деятельности	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке как форма межкультурной и межъязыковой коммуникации.	УО
2.	Составляющие переводческой компетенции	Языковая компетенция в рецептивном и продуктивном планах в родном и иностранном языках. Текстобразующая компетенция – знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках, владение умениями строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра и типа.	УО
3.	Виды перевода	Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика / заказчика перевода.	УО
4.	Понятия «адекватность» и «эквивалентность» текста	«Адекватность» и «эквивалентность» в переводе. Понятия «общей» и «частной» (семантической, стилистической, прагматической) адекватности. Множественность переводческих решений.	УО
5.	Основные переводческие трансформации	Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу. Перестановки. Замены грамматические и лексические. Генерализация, конкретизация, смысловое развитие, компенсация. Опускания. Добавления.	УО

6.	Эквивалентность и адекватность	Определение эквивалентности. Определение адекватности. Различные подходы к определению. Уровни эквивалентности	УО
7.	Контекст, виды контекста	Роль контекста при выборе соответствия при переводе. Единицы контекста, оптимальная единица контекста. Виды контекста	УО
8.	Переводческие соответствия	Определение переводческих соответствий. Лексические соответствия: единичные и множественные. Окказиональные лексические соответствия. Определение грамматических соответствий. Грамматические соответствия: единичные и множественные. Грамматические соответствия: однотипные и разнотипные. Взаимно эквивалентные грамматические соответствия.	УО

Примечание: УО-устный опрос

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.	УО, Р, КР
2.	Языковая компетенция в рецептивном и продуктивном планах в родном и иностранном языках. Textoобразующая компетенция – знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках, владение умениями строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра и типа.	УО, Р
3.	Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика / заказчика перевода.	УО, КР
4.	«Адекватность» и «эквивалентность» в переводе. Понятия «общей» и «частной» (семантической, стилистической, прагматической) адекватности. Множественность переводческих решений.	УО
5.	Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу. Перестановки. Замены грамматические и лексические. Генерализация, конкретизация, смысловое развитие, компенсация. Опускания. Добавления.	УО, КР
6.	Определение эквивалентности. Определение адекватности. Различные подходы к определению. Уровни эквивалентности	УО
7.	Роль контекста при выборе соответствия при переводе. Единицы контекста, оптимальная единица контекста. Виды контекста	УО
8.	Определение переводческих соответствий. Лексические соответствия: единичные и множественные. Окказиональные лексические соответствия. Определение грамматических соответствий. Грамматические соответствия: единичные и	УО

	множественные. Грамматические соответствия: однотипные и разнотипные. Взаимно эквивалентные грамматические соответствия.	
--	--	--

Примечание: УО-Устный опрос, Р-реферат, КР-контрольная работа

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429
2.	Реферат	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429
3.	Подготовка к текущему контролю	Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - СПб. : [Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета], 2004 ; М. : Академия, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - ISBN 584650101X. - ISBN 5769515422.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Публичная защита рефератов, проведение контрольных работ, устный опрос.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Примерные темы рефератов:

1. Переводческие трансформации. Перестановки.
2. Переводческие трансформации. Замены. Замены форм слова.
3. Замены частей речи.
4. Замены членов предложения.
5. Синтаксические замены в сложном предложении. Замена простого предложения сложным.
6. Замена сложного предложения простым.
7. Замена главного предложения придаточным и наоборот.
8. Замена подчинения сочинением.
9. Замена союзной связи бессоюзной.
10. Трансформации, вызываемые различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц.
11. Однородные члены.
12. Вводные предложения.
13. Особенности выражения, подлежащего главного и придаточного предложений в английском языке.
14. Неодушевленное подлежащее в роли агента действия.
15. Лексические замены. Конкретизация.

Вопросы для устного опроса по теме:

1. Генерализация.
2. Замена следствия причиной и наоборот.
3. Антонимический перевод.
4. Лексические трансформации при переводе слов с различным объемом значения в английском и русском языках.
5. Интернациональные слова.
6. Некоторые глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности.
7. Глаголы адвербиального значения.
8. Лексические трансформации, связанные с различием у потреблении слов в английском и русском языках.
9. Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью.
10. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств.
11. Лексические замены. Компенсация.
12. Добавления.
13. Опускания.
14. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Понятие переводческой эквивалентности.
15. Причины изменения способа описания ситуации при переводе.
16. Характеристика эквивалентности первого, второго и третьего типов.

17. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.

Примеры контрольных работ:

№1 Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Since then, Rolex have gone on to pioneer virtually every major breakdown in the manufacture of the wrist watch.
2. The misunderstanding was due to breakdown of communication more than anything else.
3. The management was a complete breakdown of your expenditure over the last six years.
4. The police are looking for three prisoners. Apparently there was a breakout last night.

К упражнениям данного типа даются следующие задания:

Переведите данные упражнения, обращая особое внимание на перевод подчеркнутых слов.

С целью уяснения (системных) значение подчеркнутых слов попытайтесь (подобно тому, как это делается в толковых словарях) описать (по-русски) эти значения с помощью дефиниций.

Сопоставьте оригинал и перевод. Сравните подчеркнутые места в оригинале с их переводом. Определите, какие переводческие трансформации здесь использованы. Объясните, чем они обусловлены, почему нельзя было перевести «прямо» (без трансформации).

№2 Выполните перевод следующего фрагмента:

... Before opening the fuse-box, the current must be switched off at the main. Examine all the fuses in the box; the burnt one can usually be easily identified by a sooty smudge on the white porcelain holder. Loosen the screws on the holder and remove every piece of the wire; wipe off the sooty deposit before replacing the burnt wire with a new piece of correct strength. The amperage is usually stamped on the side of the porcelain holder – 5 amp for lighting, 10 amp for heating, and 15 amp for power. It is dangerous to use a wire stronger than the specified amperage, and only fuse-wire should be used – not hairpins or old bits of any odd wire.

Примерные задания:

Сопоставьте оригинал и ваш перевод. Сравните подчеркнутые места в оригинале с их переводом. Определите, какие переводческие трансформации здесь использованы. Объясните, чем они обусловлены, почему нельзя было перевести «прямо» (без трансформации).

Сопоставьте оригинал и перевод, выделите и классифицируйте переводческие трансформации.

Сопоставьте оригинал и ваш перевод. Найдите конверсные трансформации, использованные переводчиком. Выпишите из обоих текстов слова и словосочетания, находящиеся в конверсных отношениях.

№3 Переведите следующие предложения, используя морфологические и синтаксические трансформации:

One dollar and eighty –seven cents. That was all. And sixty cents of it was in pennies. Pennies save one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied. Three times Della counted it. One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Пример билета:

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО КубГУ)

Факультет романо-германской филологии

Направление специальности: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение
Кафедра теории и практики перевода
Дисциплина «Теория перевода»

4 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Определение эквивалентности
2. Виды контекста

Заведующий кафедрой _____ А. Н. Дармодехина

Примерный перечень экзаменационных вопросов

1. Определение эквивалентности.
2. Определение адекватности
3. Различные подходы к определению
4. Соотношение двух понятий: эквивалентность и адекватность
5. Сохранение основной (доминантной) функции высказывания
6. Выявление видов эквивалентности
7. 5 уровней эквивалентности
8. Выявление основных макрокомпонентов семантики слова
9. Денотативный компонент
10. Коннотативный компонент
11. Внутриязыковое значение
12. Основные переводческие трансформации
13. Роль контекста при выборе соответствия при переводе
14. Единицы контекста, оптимальная единица контекста
15. Виды контекста
16. Определение переводческих соответствий

17. Лексические соответствия: единичные и множественные
18. Окказиональные лексические соответствия
19. Определение грамматических соответствий
20. Грамматические соответствия: единичные и множественные однотипные и разнотипные
21. Взаимно эквивалентные грамматические соответствия

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
2. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - СПб. : [Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета], 2004 ; М. : Академия, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - ISBN 584650101X. - ISBN 5769515422.
2. Дармодехина, Анна Николаевна (КубГУ). Мир поэтической символики: проблемы интерпретации и перевода [Текст] : [пособие] / А. Н. Дармодехина ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Краснодар : [Изд-во КубГУ], 2005. - 371 с. - Библиогр.: с. 359-368. - ISBN 5820904087 : 600.00.
3. Петрова, Ольга Владимировна. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / О. В. Петрова ; [отв. ред. Ивашкин М. П.] ; Федеральное агентство по образованию, Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 95 с. - (Перевод. Переводоведение). - Библиогр.: с. 94-95. - ISBN 5170380194. - ISBN 5478003123.
4. Сдобников, Вадим Витальевич. 20 уроков устного перевода: [с английского языка на русский и с русского на английский] [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Федеральное агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 143 с. - ISBN 5170364474. - ISBN 5478002763.
5. Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 334 с. - (Disciplinae). - Библиогр.: с. 323-329. - ISBN 5829702045 : 132.00.

5.3. Периодические издания:

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
3. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
4. Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com
5. Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>

Новостные статьи для перевода:

<https://www.inopressa.ru/>

<https://inosmi.ru/>

<https://www.bbc.com/>

<https://edition.cnn.com/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, а также лабораторные занятия.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине (модулю), которая состоит из проработки учебного (теоретического) материала, выполнения индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций), выполнении рефератов и подготовки к текущему контролю

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Не предусмотрено

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
3. Национальная электронная библиотека [http://нэб.рф./](http://нэб.рф/)
4. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: 234 - Учебная мебель, интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт, ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт., ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт., видеомаягнитофон – 1 шт., аудиомаягнитофон – 1 шт.
2.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации: 229 - Учебная мебель, учебная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300) - 12, моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением – 1 шт., видеомаягнитола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.).
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации: 359- ТВ – 1 шт., Wi-Fi, учебная мебель, учебная доска – 1 шт.

4.	Самостоятельная работа	Аудитории для самостоятельной работы: ауд. № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi
5.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: 350-Учебная мебель, учебная доска – 1 шт.